



(Assentiment)

Merci. Dann ass dat esou decidéiert.

A mer kommen zum nächste Projet, dem Projet 7133, enger Ofännerung vum Gesetz iwwert déi elektronesch Medien. Och hei ass de Basis-modell festgehalen. An de Rapporteur ass scho prett. Den Här Berger huet d'Wuert.

3. 7133 - Projet de loi portant modification de la loi modifiée du 27 juillet 1991 sur les médias électroniques

Rapport de la Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche, des Médias, des Communications et de l'Espace

► **M. Eugène Berger (DP)**, rapporteur.- Merci, Här President. De Service information et presse, mir kennen deen alleguerten ënnert der Bezeichnung SIP, dee gouf 1991 offiziell per Gesetz kreéiert, och wann et de Service scho virdru gouf. 1991, dat war net grad méi d'Dinosaurierzäit vun der moderner Kommunikatioun, mä awer nach sécher, kéint ee soen, d'Steenzäit. Et sinn nach praktesch keng Handye ginn, SMS an Twitter gouf et net oder huet een net kannt. Den Internet ass et och ganz sporadesch ginn. Dee war a sengen Ufänk.

Computeren, d'PCe waren och nach net ganz vill verbreet. Ech ka mech erënneren, 1991 hunn ech als Schoulmeeschter e Computer deemools mat a meng Klass geholl. Dat war, wéi wann en UFO do gelant wier. Am DOS-Programm huet een dann do Texter geschriwwen, fir emol op eng aner Aart a Weis dann och Texter ze schreiwen. Bon, a Frankräich war et virun allem de Minitel, deen awer do seng éischt Schrëtt gemaach huet, an et huet een deemools gemengt, dat kéint d'Zukunft vun der Kommunikatioun sinn.

Haut si mer awer elo an der Zukunft ukomm an et huet sech also och opgedrängt, fir déi Missioun vum SIP op déi nei Informatiounstechnologien, déi sech awer rasant entwéckelt hu säit 1991, ze adaptéieren. Ech mengen, de Phénomene Internet, deen huet wierklech zu ganz spektakulären a ganz fundamentalen Entwécklungen gefouert, déi och d'Press, d'Presse-landschaft, d'Kommunikatioun net onberéiert gelooss hunn. Déi sozial Medien hu sech domadder och entwéckelt. Déi erlabe jo, Milliounen, Milliarde Leit ronderëm d'Auer ze informéieren, sech mateneen auszutauschen, Continue mat deenen anere Leit ze deelen, Informatiounen ze deelen an esou weider.

Mir wëssen alleguerten, dëst bitt nei Opportunitéiten, awer och nei Defie fir d'Medien a sécherlech och domadder fir de SIP, de Service information et presse. An duerfir wäerte mer da mat dësem Projet de loi d'Missioun vum SIP deementspreechend upassen. Also upassen un de modernen Zäitalter vun der digitaler, globaliséierter Kommunikatioun.

Et muss een awer och soen: D'Grondaufgabe vum Service, déi sech de Legislatuer deemools gesat huet, sinn awer haut och nach ëmmer aktuell. Wat ass dat? Bon, de SIP ass virun allem derfir zoustänneg, d'Effentlecheit am Allgemengen an d'Press am Speziellen iwwert d'Aktivitéite vum Stat, iwwert d'Aktivitéite vun der Regierung ze informéieren. Dozou gehéieren och dann d'Organiséiere vu Pressekonferenzen, d'Publikatiounen vun offiziellen Dokumenter, d'Promotioun vu Lëtzebuerg am Ausland.

De SIP hëlt och eng ganz wichteg an zentral Roll an am Déngscht vum Lëtzeburger Bierger. An der Pressefräiheet steet en och do, fir déi net nëmmen ze garantéieren, mä och nach ze verbesseren. A wat mer awer och hei an dem Projet de loi, also an de Missiounen net onbedéngt nei derbäigesat hunn, mä wou een awer och en Akzent drop geluecht huet, dat ass, datt de SIP an Zukunft och eng Kommunikatiounsstrategie ausschaffen an ëmsetze soll, wéi d'Regierung um Internet a virun allem op de soziale Medien optriede soll. Do gëtt also weider dru geschafft.

Et ass net esou, datt säit 1991 de SIP do stoe bliwwen wier. Ech mengen, an de leschte Joren, Jorzénge huet en natierlech awer och versicht, mat der Zäit ze goen. A voilà, dat heescht also, et gëtt weider dru geschafft, fir eben Onlineinformatiounen iwwert d'Regierungsarbeit an all déi aner Missiounen mat deenen neien Informatiounstechnologien ze maachen.

Eng aner wichteg, och nei Missioun, kéint ee soen, besteet doranner, eng Strategie ze developéieren, wéi een den Accès zu de staatlechen Informatiounen, fir et emol esou ze stellen, also Informatiounen aus deenen eenzelne Verwaltungen, aus de Ministère, nach besser a méi transparent ze gestalten. „Open data“, open data op Lëtzeburgeresch, ass hei d'Stéchwuert. An hei sief ugemierkt, datt do jo och nach e Projet de loi iwwert d'Administration

transparente um Instanzewee ass an nach an dëser Legislaturperiod och wäert gestëmmt ginn.

Well Informatioun a Kommunikatioun jo bekanntlech keng Eebunnstrooss ass, muss de SIP och derfir suergen, datt d'Regierung gutt informéiert bleift. Ech mengen, dat mécht de SIP och haut schonn. De SIP analyséiert all national an international Norichten, gëtt se un d'Regierung weider, fir datt si dat dann och kënnen an hirer Aarbecht benotzen, datt se ëmmer um aktuellste Stand sinn. Mir kennen dat jo och alleguerten, déi traditionell, kéint ee scho bal soen, Revue de presse vum Service information et presse.

Vläicht nach eng kleng Neierung um Niveau vun der Struktur oder vun der Gouvernance: De SIP, dee steet an Zukunft net méi ënnert der Autoritéit vum Minister, deen de Ressort Informatioun huet. Hei mat dësem Projet de loi kënnst déi politesch Responsabilitéit vum SIP formell bei de Statsminister. Mir wëssen, an dëser Legislatur ass dat och an engems de Kommunikatiouns- an Informatiounsminister.

Eng lescht Neiegkeet dann och nach an dësem Projet, dat wéi gesot e kuerze Projet ass, bezitt sech dann op de Kader vum Personal, deen hei dann och geschafe gëtt. Dat heescht, hei gëtt eigentlech de SIP eng Verwaltung vum Stat. De Chef vum SIP, dat ass a bleift den Direkter, deen dann an Zukunft vum Premier proposéiert an da vum Grand-Duc genannt gëtt.

Vläicht nach eng kleng Remarque: An de Kommisziounsarbeit war eng Partei, déi sech enthalen hat beim Vott vum Rapport, well do gefrot gi war, fir nach kënnen Abléck an e Reglement ze kréien. Et war elo zwar net direkt eng Referenz zu engem Reglement am Projet de loi, mä dat war eng Kéier erwäant ginn. Dir krut alleguerten dee Projet, de Règlement grand-ducal geschéckt. Dat ass elo och näischt Dramatesches. Et ass eigentlech nëmmen, wou gesot gëtt, datt d'Konditiounen vun der Admissioun, Nominatioun a Promotioun vum Personal vum Service information et presse un dat ugepasst ginn, wat bei deenen anere Kadere vun der Administration gouvernementale ass. Dat sinn dräi Artikelen. Voilà, duerfir hoffen ech, datt dann awer de Projet de loi op eng ganz grouss Zoustëmmung hei an der Chamber wäert kommen.

Dat gesot, géif ech dann och hei den Accord vu menger Fraktioun zu dësem Projet ginn. Merci.

► **Une voix.**- Merci.

► **M. Mars Di Bartolomeo, Président.**- Merci och. An d'Wuert huet d'Madamm Adehm.

Discussion générale

► **Mme Diane Adehm (CSV).**- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, d'Reform vum Service information et presse ass am Regierungsprogramm mat ganzer zwee Sätz ugekënnegt ginn. D'Demokratesch Partei hat als eenzeg vun den dräi Regierungsparteien eppes iwwert d'Reform vun dësem Service an hirem Wahlprogramm stoen. Dëst alles war am Hierscht 2013.

Haut si mer am November 2017, also ganzer véier Joer méi spéit. Do hate mir eis als CSV wierklech eng grondleeënd Reform erwaart. Eng déif gräifend a fundamental Reform. Mä mir sinn enttäuscht ginn!

► **Une voix.**- Oh!

► **Mme Diane Adehm (CSV).**- Eise Fazit zu dëser Reform ass: „Der Berg kreißte und gebar eine Maus.“

Vun néng Missiounen, déi de Service information et presse huet, sinn der just dräi nei bäikomm. Éischt Missioun: De Service information et presse definéiert der Regierung hir Kommunikatiounsstrategie betreffend den Internet an d'sozial Medien a setzt se och ëm.

Déi zweet Missioun, déi dann nei bäikomm ass oder officialiséiert ginn ass: De Service information et presse informéiert d'Regierung iwwert d'Aktualitéit an der Press an de Medien. Dës Aarbecht gouf bis elo eigentlech ëmmer gemaach iwwert de Wee vun der Revue de presse, mä et stoung net en tant que tel am Gesetz vun 1991 dran.

An drëtt Missioun, déi bäikomm ass: De Service information et presse definéiert eng Strategie fir d'Promotioun vun de sougenannten „open data“ an den Zougang zu den Informatiounen a setzt dës Strategie och ëm.

Dozou ass awer ze soen, dass d'Gesetz iwwert den Informatiounszougang nach net gestëmmt ass.

En anerem, net onwesentleche Punkt ass, dass aus dem Service information et presse elo eng eegestänneg Verwaltung gëtt. Dëst huet als Konsequenz, dass de Verwaltungsdirekter vum Service information et presse iwwert d'Gehältergesetz vum 25. März 2015 an de Grad 17 klasséiert gëtt.

Här President, all dës Changementer beim Service information et presse sinn net esou wesentlech, dass mir als CSV net kéinten eisen Accord zu dësem Gesetzesprojet ginn.

Ofschléissend soen ech dem Rapporteur villmools Merci fir säi schrëftlechen a mëndleche Rapport an lech fir d'Nolauschteren.

► **Plusieurs voix.**- Très bien!

► **M. Mars Di Bartolomeo, Président.**- Merci och. Den Här Cruchten huet d'Wuert.

► **M. Yves Cruchten (LSAP).**- Merci, Här President. Ech soen natierlech och als Alleréisch dem Rapporteur, dem Här Eugène Berger, villmools Merci fir säin och hei méi wéi komplette schrëftlechen a mëndleche Rapport.

Ech mengen, dass et effektiv keng Revolutioun ass, déi hei gemaach gëtt, mä et ass eng Adaptatioun. An ech mengen, dass de Rapporteur och guttgedoen huet, fir drop hinzewiesen, dass awer zënter 1991 villes geännert huet, zemools an deem Beräich vun de Medien. An do ännert sech, wéi bekannt ass, alles ganz séier. An dofir ass et gutt, dass mer d'Missioun vum Service information et presse nach eng Kéier frësch definéieren.

Mir sollten awer och net vergiessen, dass dat heiten net deen eenzege Projet ass, deen domadder ze dinn huet, notament deen, deen och meng Virriednerin virdru schonn eng Kéier ugeschwat huet, de Projet de loi 6810, wou et ëm eng transparent an eng oppe Verwaltung geet. An ech mengen, do kënnen mer verschidden Diskussiounen nach verdéiwen. Mä op jidde Fall bei deem heite Projet kann d'LSAP hir Zoustëmmung ginn. Merci.

► **Une voix.**- Très bien!

► **M. Mars Di Bartolomeo, Président.**- Merci och. Den Här Adam huet d'Wuert.

► **M. Claude Adam (déi gréng).**- Merci, Här President. Ech sinn och, grad wéi meng Virriedner, dermat averstanen, datt sech zënter 1991 an der Press an an den digitale Medie ganz vill geännert huet. Déi Upassung hei, mengen ech, war iwwerfällg. Et sinn eng Rei nei Missiounen derbäikomm, wéi och d'Verriederin vun der CSV betount huet.

Mir ass virun allem och wichteg, nach eng Kéier drop hinzewiesen, datt d'Regierung sech eng Strategie gëtt, wéi mer mat den „open data“ ëmginn. Mir sinn der Meenung, datt „open data“ ganz wichteg ass, souwuel fir d'Bierger, fir d'ONGen, mä awer och fir d'Wirtschaft. An dat den Zougrëff zu „open data“... A wa mer et mat effentlechen Daten ze dinn hunn, dat si jo keng perséinlech Daten, duerfir sinn déi am Prinzip alleguerten offen. An iwwert déi Strategie wier et vläicht flott, fir nach eng Kéier dorop ze schwätzen ze kommen an nächster Zäit.

Domat bréngen ech och den Accord vun der grénger Fraktioun zu dësem Projet.

► **Plusieurs voix.**- Très bien!

► **M. Mars Di Bartolomeo, Président.**- Merci. Weider Wuertmeldungen?

(Négation)

Dat ass net de Fall. Dann huet den Här Stats- a Medieminister d'Wuert.

Prise de position du Gouvernement

► **M. Xavier Bettel, Ministre des Communications et des Médias.**- Här President, ech soe Merci. Ech mengen, de Resumé an de Fazit si gesot ginn. Et ass en Text vun 1991, wou elo Modifikatiounen kommen.

Ech wëll just soen, ech sinn och frou, dass d'CSV dësen Text matstëmmt. Well wann ech gesot kréien, dat wier keng Revolutioun, da wëll ech just drun erënneren, dass de SIP während deenen zwielef Joer, vun 1991 bis 2013, méi wéi zwielef Joer, net a menge Kompetenz war. An den Internet ass och net déi lescht véier Joer kreéiert ginn. Dowéinst, wa wierklech wichteg Reformen hätte misse gemaach ginn, hätten och kënnen d'Partei, déi der Madamm Adehm méi nosteet wéi mir, déi wichteg Modifikatiounen maachen.

► **Une voix.**- Très bien!

► **M. Xavier Bettel, Ministre des Communications et des Médias.**- Selbstverständlech...

(Interruptions)

Jo, mä duerfir sinn ech frou, dass och dës Koalition et am Accord stoen huet. A wann et jo esou dréngend gewiescht wär, hätte jo aner Parteien déi och kënnen virdrun an engem Koalitionsaccord bréngen.

Mä wéi gesot, ech si frou, dass hei drun erënnert ginn ass, dass et och de Wonsch war,...

(Brouhaha)

...dass de SIP fir d'ganz Regierung soll schaffen. Dat ass och ee vun de Fazite vun dësem Text, dass et fir eng ganz Regierung ass a fir ze

reorientéieren. An et ass och scho gesot ginn, dass d'Mediellandschaft sech geännert huet.

An ech weess net, wie vun lech nach den Tele-text kennt, mä wann ee bedenkt, dass deemools och gesot ginn ass, dass an den 90er Joren de Programm...

(Brouhaha)

...VidéoState war dat, wat dann och nach an den Texter stoung. An ech mengen, d'Besoinen, déi de Bierger huet vis-à-vis vun der Informatioun an der Rapiditéit vun der Informatioun, sinn haut och anerer wéi déi, déi mer 1991 nach haten.

Et gëtt de gesetzleche Kader, fir dëst och unzepassen. Wéi gesot, déi klassesch Missiounen vum SIP bleiwen och erhalen, mä et ass och eben de Wonsch, den Audiovisuell an och d'sozial Medie mat anzubannen.

Wat och wichteg ass, dat sinn déi méi rezent Missiounen, wou mer och scho virdrun driwwer geschwat hunn, iwwert den „open data“, dass mer scho wëssen, wie sech och dorëms soll këmmen. An dass eben d'Donnée ouverte,... an dass de SIP och déi nei Missioun soll kréien an duerfir och d'Kompetenze kréien.

Dat sinn engersäits d'Fërdere vum „open data“, also d'Engagement vum Stat, fir de Bierger a Biergerinnen all déi Donnéeë fräi zur Verfügung ze stellen, déi déi effentlech Hand huet. Natierlech nëmme soulaang déi Donnéeën net müssen ënner Verschloss bleiwen. An anerersäits Accès zu Informatioun, also d'Recht vun eise Bierger a Biergerinnen, och vum Stat déi Informatiounen, déi se interesséieren, ze froen an esou wäit wéi méiglech an och esou schnell wéi méiglech virun allem ze kréien.

An da ware Saachen och am Text, déi e bësse speziell waren, Här President, déi hu mer misse awer verbesseren. Dat ass eben, dass dra stoung, dass de Minister, deen zoustänneg ass fir d'Informatioun deen ass, deen zoustänneg war. Dat heescht, et war de Minister, deen zoustänneg war fir d'Informatioun. Dat ass elo geännert. Et ass de Chef vun der Regierung, de Regierungschef, dat heescht de Premierminister, deen dat gëtt, a mir hu keen Informatiounsminister méi, deen iwwer säin offizielle Kanal dann d'Informatioun no bausse bréngt.

A wéi gesot, et ass och dee Punkt vun der Administration gouvernementale, wou gesot ginn ass: Et war keng eegestänneg Administration gouvernementale. A mat deem heiten Text gëtt dat dann och elo gemaach.

An ech mengen, dass dat och wichteg ass, dass en Direkter dran ass, deen och d'Adaptatiounen ka maachen. Well den Text gesäit dräi Sektione vir: Dat ass eng Kéier d'Section information, d'Section publication an d'Section administration. An haut eleng huet de SIP scho siwe Sektione: Affaires générales, Communications gouvernementales, Internet, Éditions et communiqués, Revues de presse, Système d'information, Open data an Accès à l'information.

An et ass wichteg, dass den neien Direkter och Kompetenz kritt, fir deen Text eben an déi Organisation en interne kënnen esou ze organiséieren an en net nëmmen Direkter ass, well en den Titel dierf droen - well dat war den Text, dass et e Beamte war, deen d'Recht hat, den Titel dierfen ze droen -, mä dass haut och de SIP en Direkter huet, dee responsabel ass fir seng Administratioun a wou d'politisch Responsabilitéit beim Regierungschef steet.

Dowéinst soen ech Merci fir déi grouss Zoustëmmung. Wéi gesot, et ass keng revolutionär, mä et ass eng wichteg Etapp an enger Modernisatioun und vun enger Mediellandschaft a vu sengen eegenen Institutionen, déi fir de Stat schaffen.

► **Plusieurs voix.**- Très bien!

► **M. Mars Di Bartolomeo, Président.**- Merci. Domat si mer um Enn vun eisen Diskussiounen a kënnen iwwert de Projet de loi 7133 ofstëmmen.

Vote sur l'ensemble du projet de loi 7133 et dispense du second vote constitutionnel

D'Ofstëmmung fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. Dann d'Procuratiounen.

An d'Ofstëmmung ass elo ofgeschloss: 60-mol Jo. Unanimitéit.

Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Marcel Oberweis), MM. Emile Eicher, Félix Eischen (par Mme Sylvie Andrich-Duval), Léon Gloden (par M. Laurent Mosar), Jean-Marie Halsdorf, Mmes Martine Hansen, Françoise Hetto-Gaasch, MM. Aly Kaes,



Marc Lies, Mme Martine Mergen, M. Paul-Henri Meyers, Mme Octavie Modert, MM. Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Marco Schank, Marc Spautz, Serge Wilmes (par Mme Martine Mergen), Claude Wiseler, Michel Wolter et Laurent Zeimet;

MM. Marc Angel, Frank Arndt (par M. Roger Negri), Alex Bodry, Mmes Taina Bofferding, Tess Burton, M. Yves Cruchten, Mme Claudia Dall'Agnol (par M. Alex Bodry), MM. Mars Di Bartolomeo, Georges Engel, Franz Fayot, Claude Haagen, Mme Cécile Hemmen (par M. Yves Cruchten) et M. Roger Negri;

MM. André Bauler, Gilles Baum, Mme Simone Beissel, M. Eugène Berger, Mme Anne Brasseur (par M. Gusty Graas), M. Lex Delles, Mme Joëlle Elvinger, MM. Gusty Graas, Max Hahn, Alexander Krieps, Claude Lamberty, Edy Mertens et Mme Lydie Polfer (par M. Max Hahn);

MM. Claude Adam, Gérard Anzia, Henri Kox (par Mme Josée Lorsché), Mmes Josée Lorsché, Viviane Loschetter et M. Roberto Traversini;

MM. Gast Gibéryen, Fernand Kartheiser et Roy Reding;

MM. Marc Baum et David Wagner.

Ass d'Chamber bereet, d'Dispens vum zweete Vott ze froen?

(Assentiment)

Merci. Dann ass dat esou decidéiert.

A mir géifen zum...

► **M. Xavier Bettel**, *Ministre des Communications et des Médias*.- Här President, wann Der just erlaabt, ech hat vergiess, dem Rapporteur Merci ze soen. Ech wollt dat awer nach nohuelen.

(Hilarité et brouhaha)

► **M. Mars Di Bartolomeo**, *Président*.- Esou, elo sinn ech sprachlos!

Mir géifen zum nächste Punkt vum Ordre du jour kommen, dem Projet de loi 7116, enger europäescher Konvention am Beräich vum audiovisuellen Denkmalschutz. D'Riedezäit ass, wéi bis elo gewinnt, nom Basismodell. An de Rapporteur, den Här André Bauler, huet elo d'Wuert.

4.7116 - Projet de loi portant approbation de la Convention européenne relative à la protection du patrimoine audiovisuel faite à Strasbourg, le 8 novembre 2001

Rapport de la Commission de la Culture

► **M. André Bauler** (DP), *rapporteur*.- Här President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, dass een d'Bedeitung vun den audiovisuelle Medie fir eis Kultur an eis Gesellschaft wuel kaum ënnerschätze kann, ass sécherlech keng nei Feststellung. Bild an Toun, Foto a Film, Radio an och déi dacks genannten nei Kommunikatiounstechnologien si kaum méi aus deenen allermeeschte Leit hirem Liewen ewechzedeken. An et ass evident, dass hir Verbreedung och an Zukunft net wäert zrëckgoen, ganz am Géigendeel.

Domadder stelle si wichteg Dokumenter iwwert d'Liewen an eiser an a fréiere Gesellschaften duer, déi derwäert sinn, gesammelt a konservéiert ze gi fir d'Zukunft. Den Intérêt geet hei vu wëssenschaftlechen, soziologeschen an historeschen Aspekter bis hin zu pädagogeschen an educativen Elementer, ouni awer de kulturellen an artistesche Wäert vun dësem Material ze verkennen.

Als Beispiller kann een déi Dausenden Emissiounen a Reportage vun RTL nennen, déi grouss Sammlunge vu private Filmer an déi, déi de Stat an Optrag ginn huet, an natierlech all déi Court-métragen, Documentairen a Kinosfilmer, där hir Quantitéit jo zanter der Schafung vum Fonds de soutien à la création audiovisuelle (veuillez lire: Fonds national de soutien à la production audiovisuelle) enorm zougeholl huet.

Et sief dann och erlaabt, an dësem Kontext de rezenten Erfolg vun engem lëtzebuergeschen Animationsfilm bei den Oscaren ze ernimmen.

Här President, wéi gesot, ass d'Erkenntnis ëm d'Bedeitung vun dësem Patrimoine keng nei. An aus deem Grond gouf och schonn 1989 de Centre national de l'audiovisuel, de CNA, duerch d'Gesetz vum 18. Mee an d'Liewe geruff. De CNA dréit der Relevanz vun eise audiovisuelle Patrimoine Rechnung an huet genau wéi d'Konvention vu Stroossbuerg vum 8. November 2001 iwwert de Patrimoine au-

diovisuel, déi mat dësem Gesetzesprojet ratifizéiert soll ginn, d'Zil, dës Wäerter an Dokumenter ze schützen.

D'Mission vum CNA besteet deementspreechend aus ënnerschiddleche Voleten, vun deenen een, an dësem Kontext, primär d'Sammelen, d'Konservéieren, d'Diffusioun no bausen an d'Kooperatioun mat ännelechen Instituter oder Institutionen aus dem europäeschen an internationalen Ausland ervirhiewe kann.

Erlaabt mer, kuerz dat eent oder anert Wuert méi hei dozou ze verléieren!

Nieft dem Sammele vun Dokumenter ronderëm eis national Memoire audiovisuelle stellt besonnesch och d'Konservéieren eng wichteg Aufgab a speziell Erausforderungen duer. Iwwregens kann all Matbierger, dee Material fir de CNA huet, dëst erareechen.

All Medium brauch seng eege spezifesch Konditiounen, fir dass et erhale bleift. Virun allem am Beräich vum Digitale gëtt dat séier eng ganz komplex Affär, well net nëmmen hunn déi jeeweileg Supporten, wéi de CD - de Compact Disc - oder den Hard Disc, eng vill méi kuerz Liewensdauer wéi zum Beispill Pellicullen, Placken oder Fotoen. Och verlaangt déi technologesch Diversitéit vu Formater eng passend Behandlung.

Dat wëllt awer net heeschen, d'Konservatioun vum analoge Material wier manner komplex. Och hei gëtt et eng Hällewull vu Formater a Behandlungsmethoden.

Dir gesitt, Här President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, dat ass keng esou eng einfach Saach. An duerfir huet de Stat an dësem Kontext eng verantwortlech Roll ze spillen. Lëtzebuerg huet dat, wéi gesot, fréi erkannt an den néidege Kader geschaaft. Zesumme mam CNA ass och de Règlement grand-ducal vum 6. November 2009 mat Bezuch op den Dépôt légal e wichtegt Element an der Erfëllung vum Stat senger kultureller Responsabilitéit an dësem Kontext.

Op dës Aart a Weis gouf scho villen Dispositione vun der Konvention zum Schutz vum audiovisuelle Patrimoine op nationalem Niveau virgegraff. Allerdéngs ass et am Kader vun der Ratifizéierung vun der Konvention och duerchaus ubruecht, verschidden Artikele vum Règlement grand-ducal ze modifizéieren, fir dass se besser un déi séier Entwécklung vum audiovisuelle Sektor ugepasst sinn.

Méi genee gesäit d'Konvention vir, éischstens e legale Kader fir de Schutz vum audiovisuelle Patrimoine ze schafen, dat heescht den Dépôt légal, zweetens den Dépôt volontaire ze fërderen, drëtzens eng Institution ze designéieren, déi zoustänneg ass fir den Archiver an d'Restauratioun vum audiovisuelle Material, a véiertens där Institution och déi néideg Fongen zur Verfügung ze stellen, fir dass se hir Aufgab och erfëlle kann. Do derbäi kënnt, fënneftens, d'Verpflichtung, dëst Material der Recherche an der wëssenschaftlecher Analys, mä och der Effentlechkeet allgemeng zougänglech ze maachen.

D'Konvention stellt an deem Sënn en internationalen Effort duer, fir eng systematesch Approche vun der Archivéierung unzepellen, eisen audiovisuelle Patrimoine ze valoriséieren an awer och déi grenziwwerschreidend Zesummenaarbecht an deem Beräich virunzebréngen.

D'Ratifizéierung vun der Konvention, déi Lëtzebuerg 2012 ënnerschriwwen huet, kann dowéinst zu enger Prise de conscience op nationalem Plang vun eise audiovisuelle Patrimoine bäidroen an hëllefen, de Leit d'Bedeitung vun der Protektioun heivunner nach méi bewosst ze maachen. Och signaliséiert dëse Gesetzesprojet no bausen d'Bereetschaft an de Wëllen, nach méi konkret a méi effikass mat de Cosignataires vun dëser Konvention zesummenzeschaffen.

A sengem Avis vum 13. Juni dëses Joers, 2017, ass de Statsrot der Meenung, dass net allegueren d'Artikelen honnert Prozent adequat an déi national Legislatioun ëmgesat goufen, an huet och Bedenken, ob de CNA finanziell gutt genuch gestéiwelt ass, fir seng Missioun, esou wéi se vun der Konvention virgesinn ass, ze erfëllen. Dës Bedenke sinn awer net bis zu enger Opposition formelle geräift, soudass de Projet de loi vun där Säit gréng Luucht kritt huet.

Här President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, ech soe jiddwerengem Merci, deen an der Kommissioun heibäi matgeschafft huet. Ech soen lech awer och heibanne Merci fir d'Nolauschteren a ginn domadder och hei den Accord vun der demokratescher Fraktioun fir dëse Projet de loi.

Merci.

► **M. Mars Di Bartolomeo**, *Président*.- Merci och. Elo huet d'Wuert d'Madamm Martine Mergen.

Discussion générale

► **Mme Martine Mergen** (CSV).- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech hoffen, dass Der mer meng schlecht Elocutioun haut net nodrot; et ass nëmme fir e puer Deeg.

Sou wéi de Rapporteur a sengen exzellente schrëftlechen a mëndleche Rapporten et scho sot, approuvéiere mer mat dësem Gesetz d'Konvention iwwert de Schutz vun de beweegte Biller. En huet ons och scho genee erkläert, wat alles dorënner ze verstoen ass.

Dës Konvention ass e wichtege Supplement zu deenen aneren, déi mer an deene leschte Jore schonn ënnerschriwwen hunn, well hei hate mer nach eng Lacune, eng gesetzlech Lacune, obwuel mer d'Chance hunn, dass de CNA scho besteet an dass mer schonn e Règlement grand-ducal säit 2009 iwwert den Dépôt légal vun - ech bleiwe emol einfach bei den „beweegte Biller“, well dat mer esou gutt gefällt -, vun de beweegte Biller hunn. Déi Modalitéit sinn also u sech scho fixéiert.

Den Audiovisuel mat senger ganzer Envergure, dat ass ganz kloer haut dee Medium, deen d'Geschicht, d'Kultur am schnellsten an am exaktesten kann erëmginn. Keng aner Medie kënne besser d'Gesellschaft an hirer aktueller Form porträtéieren, an en ënnerläit och selwer enger impressionanter Evolution, wat seng Méiglechkeeten an och seng Techniken ubelaangt. Ech mengen, vun enger ganzer Rei vu Geschehnissen op der Welt hätte mer haut iwwerhaapt keng Biller, wa mer net iwwer Amateursbiller vun onse Computeren aus der Täsch géife verfüegen. Alles dat gehéiert zu de beweegte Biller.

D'Geschichtsschreiwung passéiert haut virun allem am Audiovisuel. Mir hu jo also d'Chance, dass mer scho mam CNA iwwer eng performant a largement adaptéiert Struktur verfüegen, fir déi Aufgaben, déi den Här Bauler opgezielt huet, wouerzehuelen.

Mir begrëissen duerfir, dass am Artikel 7 festgehalen ass, dass dës Struktur, déi dës national Pflicht eben iwwerhëlt oder schonn iwwerholl huet oder nach weider iwwerhëlt, och déi néideg Moyenen zur Verfügung huet, fir hiren Aufgabe kënnen nozekommen. An den Här Bauler huet de Statsrot schonn an dësen nämlechte Bedenken zitéiert.

Mir fuerderen, dass dës Moyenen an Zukunft nach vläicht e bësse verbessert ginn, well de CNA ëmmer muss um leschte Stand vun der Technik sinn, wat d'Numeriséierung vun de Medien, vun dem Material ubelaangt an och d'Konservéierung vun dem Material ubelaangt.

Dee leschte Besuch vun onser Kulturkommissioun am CNA läit schonn eng Rei Joren zrëck. Mä déizäit war nach ganz vill Retard beim Op-schaffe vu Material, wat notament och vun Amateurfilmer hinnen zur Verfügung gestallt ginn ass. Mir kruten awer an der Kommissioun gesot, dass dës Retard amgaange wier, opgeschafft ze ginn.

Et ass fir ons och ganz wichteg, net nëmmen, dass dat dann elo alles doläit zu Diddeleng, mä dass een och net nëmme fir Recherche oder Produktiounen vu Filmer oder vun aneren Œuvren, mä dass een och als Particulier oder aus educativen Ursache kann Zougrëff op d'Material hunn. An duerfir ass et wichteg, dass een och eng Method huet, fir ze archivéieren, fir dass een dat erëmfënnt, wat een eigentlech sicht.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, mir sinn dat eeleft Land, dat dës Konvention ënnerschreift. Si ass schonn a Kraaft. Mir hoffen, dass vill Länner norëckelen, well et geet hei och ëm de gemeinsamen europäesche Patrimoine audiovisuel vun alle Länner, déi am Conseil de l'Europe sinn. Sou soll dëst Material net nëmmen iwwerall geschützt ginn, ma och finalement zentral erfaasst.

Deem wëllt d'CSV-Fraktioun net am Wee stoen. Ech ginn hei deemno den Accord vu menger Fraktioun a soen lech Merci.

► **Plusieurs voix**.- Très bien!

► **M. Mars Di Bartolomeo**, *Président*.- Merci och. Ech hat den Här Cruchten hei stoen. Ah, Madamm Bofferding! Dir hutt d'Wuert.

► **Mme Taina Bofferding** (LSAP).- Ech wëll dem Rapporteur, dem Här Bauler, Merci soe fir seng ausféierlech Rapporten. En huet d'Wichtegkeet vun dëser Konvention erkläert.

Ech géif d'Wichtegkeet dann erkläre mat enger Aussö vun der Responsabel vum Filmdepartement vun der CNA, déi bedauert huet, dass d'Historiker sech wéineg fir déi visuëlle Archiven interesséiere fir hir Recherchen. Mä elo mat dem politesche Wëllen an och mat deem Engagement, dee mer eis elo ginn eben duerch d'Transpositioun vun dëser Konvention, wou ënner anere am Artikel 7 virgesinn ass, dass eben déi Institutionen, déi sech ëm de visuëllen Archiver këmmeren, elo déi néideg

Moyenen hunn, genuch Personal an dann och genuch Budget, mengen ech, wäert dat an Zukunft kënne changéieren, wa mer heimadder dann elo dës Konvention wäerten ëmsetzen.

Ech ginn domadder dann och den Accord vun der sozialistescher Fraktioun.

► **M. Mars Di Bartolomeo**, *Président*.- Den Här Adam huet d'Wuert.

► **M. Claude Adam** (*déi gréng*).- Här President, ech ginn den Accord vun der grénge Fraktioun zu dësem Projet de loi.

► **M. Mars Di Bartolomeo**, *Président*.- Merci. Den Här Kartheiser huet d'Wuert.

► **M. Fernand Kartheiser** (ADR).- Merci, Här President, an och e grouse Merci un de Rapporteur. Mir wollt just eng prinzipiell Bemierkung maachen. Selbstverständlech ënnerstëtze mir och dat Gesetz. Mä et fällt awer hei, dass déi Konvention, déi mer haut sollen hei approuvéieren, aus dem Joer 2001 ass, an elo, 2017, kritt d'Parlament se virgeluecht.

Mir wollten dofir profitéieren, fir eng Positioun ze widderhuelen an ze ënnersträichen, déi d'ADR konsequent vertritt, déi konform ass zu eiser Constitutioun, déi seet: „All internationalen Accord muss dësem Parlament zur Ratifizéierung virgeluecht ginn.“ Et geet net duer, am Joer 2004 oder 2009 a verschiddene Gesetzer oder Reglementer Dispositionen anzeschreiwen; d'Konvention hätt missen dem Parlament virgeluecht ginn.

Mir wëlle just dat nach eng Kéier hei ënnersträichen, dass mer eis erwaarden, dass all internationalen Accord - an d'Verfassungsgericht huet dat jo interpretéiert an ausgeluecht - ënner egal wéi enger Form hei muss diskutéiert a ratifizéiert oder approuvéiert ginn.

Mir haten de Fall och d'leschte Kéier nach am Beräich vun der Defense, wou mer och déi Diskussioun nach eng Kéier gefouert haten, wéi mer et solle maachen, wa confidentiel Aspekter oder geheim Aspekter an esou engem Traité stinn. Och do hu mer eis Regele ginn, awer ëmmer fir d'Verfassung ze respektéieren.

Dat gesot, Här President, ginn ech och ganz gär den Accord vun der ADR.

► **M. Mars Di Bartolomeo**, *Président*.- Merci. Dann ass de leschte Riedner den Här Baum.

► **M. Marc Baum** (*déi Lénk*).- Merci, Här President. Mir ënnerstëtzen natierlech och dës Konvention zum Schutz vum Patrimoine audiovisuel.

Et wäert sech fir Lëtzebuerg direkt net vill änneren, well mer schonn e reglementaresche Kader hunn, deen awer relativ wäit entwéckelt ass an dee just punktuell muss adaptéiert ginn. Mä déi Fro, déi derhannertstécht an dee symboleschen Akt, dee mer heimadder maachen, besteet doranner, dass mer engersäits eise Wëllen zum Ausdrock bréngen, wierklech och international zesummenzeschaffen an deem dote Beräich, well déi Fro vun der Konservéierung vum audiovisuelle Patrimoine ass eng, déi eis och an deenen nächste Jorzéngten nach staark beschäftege wäert, notament doduerjer, dass d'Supporten, op deenen dat gespäichert ass, vergänglech sinn an dass d'Numeriséierung awer och ëmmer eng Perte vun Donnée mat sech bréngt, soudatt d'Konservéierung eppes immens Wichteges och fir déi zukünftige Generationen ass.

An nodeem och d'Madamm Bofferding an d'Madamm Mergen eng Lanz gebrach hunn, dass de CNA och an Zukunft déi Méiglechkeeten an déi Moyene soll hunn, fir dat och kënnen op deem Niveau ze maachen, wëllt ech mech deem och uschlëssen an den Accord vun der Lénker ginn.

Merci.

► **Plusieurs voix**.- Très bien!

► **M. Mars Di Bartolomeo**, *Président*.- Merci. Domat huet d'Regierung d'Wuert: den Här Statssekretär am Kulturministère.

Prise de position du Gouvernement

► **M. Guy Arendt**, *Secrétaire d'État à la Culture*.- Merci, Här President. Dir Dammen an Hären, léif Kolleeginnen a Kolleegen, ech géif fir d'Éischt wëllen dem Rapporteur och mä grouse Merci ausdrécken an och der Kulturkommissioun, déi ganz expeditiv a gutt hei geschafft huet.

Et ass schonn ugeklongen: Mir sinn amgaangen, e grouse Retard vu Ratifikatiounen, notament wat den Denkmalschutz betrëfft, opzeschaffen. An ech sinn och frou, dass dat de Fall ass. Ech denken, erënnere kuerz un d'Convention de Grenade, déi mer d'lescht Joer ugeholl hunn, an och d'Convention de La Valette.

Wéi gesot, déi heite Konvention reit sech an déi ganz Lëscht vu Konventionen an, déi